



## CZAT Z EKSPERTEM: Dr Iwona Kasperska

### CHAT CON EXPERTO: Dra. Iwona Kasperska

Rozmowa zrealizowana w dniu 5 grudnia 2012 na stronie OJH na portalu społecznościowym Facebook.

Conversación realizada el día 5 de diciembre de 2012 en la página de la OJH en Facebook.

Dra. Iwona Kasperska, profesora de literatura y cultura de América Latina en la Universidad Adam Mickiewicz de Poznań, se especializa en los estudios literarios, culturales y traductológicos.

#### OLIMPIADA JĘZYKA HISZPAŃSKIEGO:

- ¡Hola a tod@s! Estamos a punto de empezar el primer chat dentro de la OJH. Tenemos con nosotros a la dra. Iwona Kasperska, nuestra experta de la Universidad Adam Mickiewicz. Hoy se va a tratar el tema de mestizaje en América.
- Primero queríamos introducir unas reglas generales y, además, daros algunos consejos:

\* Aunque a veces sepáis responder a la pregunta hecha por algun@ de vuestro@s compañer@s, por favor, tened en cuenta que sólo la experta puede contestar y disipar las dudas expuestas por los participantes.

\* Podéis hacer vuestras preguntas de 2 modos:  
a) escribir la pregunta como una inscripción ('wpis'), si introducís un tema nuevo;  
b) o escribirla como un comentario ('komentarz'), si vuestra pregunta alude a algo que se ha dicho antes dentro de un mismo hilo ('wątek').

\* Por favor, escribid en español. Es una buena oportunidad para practicarlo :)

\* En cada 2-3 minutos, hay que REFRESCAR la pantalla para ver las respuestas de la experta o las nuevas preguntas que aparezcan. Si todo el mundo lo hace, podremos evitar el riesgo de repetir las preguntas.

\* A veces, tras publicar vuestra pregunta, tendréis que esperar un momento. La experta



contesta a las preguntas en el orden de su aparición.

\* Algunas preguntas las recibimos antes: fueron enviadas por correo electrónico. Los organizadores del chat van a publicarlas en los momentos que consideren oportunos.

\* Ahora podéis hacer vuestras preguntas!:) )

### **OLIMPIADA JĘZYKA HISZPAŃSKIEGO:**

- Para empezar, vamos a hacer una pregunta enviada por correo electrónico por Tomek de Kalisz: Hola, tengo una pregunta muy general: ¿qué significa el término "mestizaje"?

### **DRA. IWONA KASPERSKA:**

- El término significa una mezcla de sangre y de elementos culturales propios de las personas que participan en el proceso.

### **EVITA LUNA:**

- Y ¿qué factores provocaron esta mezcla de sangre?

### **DRA. IWONA KASPERSKA:**

- En primer lugar fue la conquista española la que tuvo como consecuencia la llegada de muchos hombres al continente americano. Como no les acompañaban mujeres, fue la necesidad biológica la que los hizo mezclarse con las mujeres indígenas del Nuevo Mundo.

### **MARTYNA HOFFMANN:**

- ¿En qué consisten el mestizaje cultural y el mestizaje racial y qué significan hoy para el hombre latinoamericano?

### **DRA. IWONA KASPERSKA:**

- El mestizaje cultural es una fusión de elementos culturales que, al juntarse, crean una nueva calidad. Uno de los ejemplos del mestizaje cultural es la cultura mexicana (el dialecto mexicano que contiene voces nahuas, la cocina que contiene ingredientes prehispánicos y europeos, la vestimenta actual que incluye prendas de vestir precortesianas); el mestizaje racial (o biológico) se refiere únicamente a la mezcla de sangre. Los dos tipos del mestizaje son tangibles y bien visibles en Latinoamérica pero se manifiestan en distintas proporciones en cada país del subcontinente latinoamericano.





**EVITA LUNA:**

- He leído que estos primeros contactos entre los hombres blancos y mujeres indígenas (que usted ha mencionado arriba) eran muy a menudo violaciones. Si de estos contactos nació el mestizaje racial, ¿no tiene acaso un matiz negativo? ¿Cómo fue percibido antes (durante la época colonial) y cómo es visto actualmente?

**DRA. IWONA KASPERSKA:**

- Los primeros contactos sí los podemos considerar violaciones y, en consecuencia, un mestizaje forzado, pero bajo la Colonia la situación cambia considerablemente: los contactos y asimismo las relaciones sexuales entre distintas capas sociales (castas) no son bien vistas ni por las leyes ni por la sociedad de Nueva España, por ejemplo. De ahí se puede sacar la conclusión de que el mestizaje biológico es un resultado de la voluntad de los miembros de la sociedad novohispana y no se trata de las constantes violaciones de las mujeres indígenas por los españoles. Pensar que el mestizaje es siempre resultado de abuso sexual o violencia, significaría tergiversar la historia.

**DRA. IWONA KASPERSKA:**

- Actualmente, la cuestión sigue abierta porque el mestizaje implica el problema del racismo y la discriminación de mestizos. La sociedad latinoamericana en general es bastante sensible en cuanto al estatus de las personas de distintas razas.

**MAGDALENA KAZIMIERUK:**

- Entonces... ¿existe en algún país latinoamericano este problema de racismo que se manifieste en el maltrato de los mestizos?

**DRA. IWONA KASPERSKA:**

- De mi experiencia sé que en ciertos sectores de la sociedad mexicana (clases bien acomodadas) el racismo respecto a los mestizos y los indígenas sí existe. Está relacionado con los prejuicios y el sentimiento de superioridad racial. Uno de los ejemplos es el dicho que dice que "cada uno debe saber donde está su lugar", o sea, para los indígenas o mestizos es muy difícil salir adelante y subir los escalones de la jerarquía social. En cuanto a los mestizos, en muchas ocasiones son tratados como "indios", es decir, respecto a ellos se usa esa palabra que adquirió un matiz negativo porque ahora se supone que es una categoría colonial (social) y no étnica.



**MAGDALENA KAZIMIERUK:**

- ¡Gracias!

**MARTYNA HOFFMANN:**

- Entonces, ¿no se puede decir que los latinoamericanos actuales están orgullosos de ser mestizos?

**DRA. IWONA KASPERSKA:**

- Primero, no todos son mestizos. Segundo, estar orgulloso de sus raíces tiene mucho que ver con el sentimiento de identidad y no con la raza.

**EVITA LUNA:**

- Hola, me llamo Ewa y participo este año por primera vez en la OJH... Quizás mi pregunta sea muy simple e ingenua, pero me gustaría tenerlo claro: ¿el mestizaje se refiere solamente a América Latina? ¿A una mezcla entre lo blanco y lo indígena?

**DRA. IWONA KASPERSKA:**

- El mestizaje no es característico únicamente para Latinoamérica, sino que se manifiesta también en otras culturas que son pluriétnicas y pluriculturales. El proceso del mestizaje abarca todas las razas, también a los negros y los asiáticos. Dicho sea de paso, ese tipo de mestizaje está presente también en América Latina.

**EVITA LUNA:**

- ¡Muchas gracias!

**MARTYNA HOFFMANN:**

- ¿Podría dar unos ejemplos del mestizaje en otras culturas, por favor?

**DRA. IWONA KASPERSKA:**

- Uno de los ejemplos es la cultura francesa. En los años 60 se nota el aumento considerable de la inmigración árabe de los países del Magreb (Marruecos, Tunisia y Argelia), o sea, las antiguas colonias francesas. A causa de una gran demanda de la mano de obra, los inmigrantes árabes se establecen en Francia y hasta hoy día tienen influencia en la cultura francesa. Si la mezcla no es tan evidente como en el caso de las culturas de América Latina, los matrimonios mixtos y la presencia de platillos africanos en Francia son visibles. La presencia de elementos de la música árabe también se nota en la cultura de la Francia actual.





**MARTYNA HOFFMANN:**

- Gracias.

**KAMILA SZYMAŃSKA:**

- Buenos días: Quiero hacer una pregunta: ¿qué otras razas aparecieron durante la Colonia aparte de la mestiza?

**DRA. IWONA KASPERSKA:**

- Muchas, porque la sociedad colonial era pluriétnica: aparte de los indígenas y los europeos fueron traídos los negros del África. Así que la mezcla se produjo entre las tres razas. A eso hay que agregar también los asiáticos que aparecían en el continente americano gracias a la Nao de China, aunque en menor número que los negros y los europeos. Como la sociedad novohispana (me refiero al ejemplo mexicano pero el fenómeno existió también en otros virreinos) estaba dividida en castas y el sentimiento de la pureza de sangre estaba muy marcado, se clasificaba a la gente según la cantidad de sangre de color que corría en sus venas, el concepto exagerado porque era imposible constatar con toda seguridad cuánta sangre negra o indígena tenían los individuos. Dicha clasificación abarca más de diez "razas" cuyos nombres contienen un matiz peyorativo. Las razas que existían bajo la Colonia fueron presentadas en una serie de pinturas que se pueden encontrar fácilmente en la red, con debida descripción ("razas en el México colonial").

**KAMILA SZYMAŃSKA:**

- Muchas gracias.

**OLIMPIADA JĘZYKA HISZPAŃSKIEGO:**

- Tenemos otra pregunta, de Ola de Poznań: Hola, quería saber si el hispanoamericano típico es el mestizo.

**DRA. IWONA KASPERSKA:**

- No se puede hablar de un latino típico. Sugiero hablar de la diversidad de tipos porque no hay uno. Los mestizos son numerosos y tal vez los más numerosos son los de los países hispanoamericanos. Los latinos consideran la palabra "mestizo" como la que describe la mezcla de sangre y si no representan este tipo de mestizaje, no usan dicho lexema. Se identifican como mexicanos, cubanos, colombianos, o sea, recurren al concepto de nación y no al de raza.

**MARTYNA HOFFMANN:**

- ¿Los mestizos suelen expresar una opinión desfavorable acerca de los españoles?



**DRA. IWONA KASPERSKA:**

- Si hay opiniones desfavorables respecto a los españoles, el factor raza no tiene nada que ver. El sentimiento antiespañol era muy fuerte durante el siglo de Independencia, e sea, el siglo XIX. En México fue acunado el término "gachupín" que se refería a los españoles y era negativo. Se sigue usando pero en menor medida porque cambió el contexto político. Actualmente, los latinos "hablan mal" de los españoles refiriéndose al "patrimonio" colonial, es decir a los rasgos característicos que se supone que heredaron de los españoles, por ejemplo el saber aprovecharse de los demás.

**MARTYNA HOFFMANN:**

- Muchas gracias.

**OLIMPIADA JĘZYKA HISZPAŃSKIEGO:**

- Joanna de Zielona Góra preguntó: ¿ser mestizo significa también ser bilingüe?

**DRA. IWONA KASPERSKA:**

- No, y en realidad muy pocos mestizos son bilingües. Lo que pasa es que las lenguas indígenas sirven únicamente dentro de las comunidades indígenas o en los territorios donde el número de indígenas es alto. En la ciudad, en el contexto escolar, el conocimiento de los idiomas indígenas no sirve para nada. Así que los mestizos, si los saben, los aprendieron de sus abuelos en las comunidades indígenas. Una vez establecidos en la ciudad con sus padres (o sin ellos), pierden el contacto con la lengua porque los padres se asimilan muy rápidamente. En las escuelas de la ciudad no existe enseñanza bilingüe.

**MAGDALENA KAZIMIERUK:**

- Me gustaría hacer una pregunta en nombre de los participantes de las olimpiadas: aparte de los temas ya tratados, ¿qué es lo que debería saber un alumno polaco sobre el mestizaje, antes de pasar a la II etapa de la OJH, y, por supuesto, para entender mejor las culturas latinoamericanas?

**DRA. IWONA KASPERSKA:**

- Antes que nada no se puede identificar a todos los latinos (que es una categoría geográfica, lingüística y cultural) con el mestizaje, es decir, con la raza. La(s) sociedad(es) latinoamericana(s) son pluriétnicas y pluriculturales lo que hace que la mezcla de distintos elementos sea normal. Otro problema es que algunos ideólogos querían hacer del mestizaje y del mestizo un símbolo de la identidad latinoamericana. Es sólo un punto de vista que, obviamente, se puede criticar. Sin embargo, creo que el mestizaje latinoamericano, entendido como mezcla





racial y cultural, dio como resultado algunos fenómenos culturales irrepetibles como, por ejemplo, la santería cubana, la música caribeña con sus distintas manifestaciones y una serie de dialectos del castellano que enriquecieron el mundo hispano.

**MAGDALENA KAZIMIERUK:**

- Muchas gracias por su ayuda.

**OLIMPIADA JĘZYKA HISZPAŃSKIEGO:**

- Bueno, gracias a tod@s por vuestra participación! Muchas gracias a la dra. Iwona Kasperska por su ayuda. Esperamos que este chat os sea útil 😊. Os invitamos al próximo chat con el dr. Alfons Gregori i Gomis, el miércoles 14 de diciembre a las 16.45. ¡Hasta pronto!

